



PIANO FORMATIVO

Master universitario di di Secondo livello in Traduzione specializzata

| | | |
|-----------|--|--|
| 1 | Anno accademico | 2024-2025 |
| 2 | Direttore | Francesco De Renzo |
| 3 | Consiglio Didattico Scientifico | Alessandra Brezzi, Giorgio Milanetti, Francesco De Renzo, Matilde Mastrangelo, Paolo De Troia, Marco Del Bene, Federica Casalin, Mario Casari, Alessia Dal Bianco, Federico Masini, Fiorella Gabizon, Luca Milasi, Ada Barbaro, Simone Celani, Oreste Floquet, Martine Lydie, Van Geertruijden Margherita Dore, Maria Caterina Pincherle, Sabine E. Koesters Gensini, Camilla Miglio, Gabriele Guerra. |
| 4 | Delibera di attivazione in Dipartimento | 16/04/2024 |
| 5 | Data di inizio delle lezioni | febbraio 2025 |
| 6 | Calendario didattico | Venerdì ore 13.00-19.00; sabato ore 9.00-15.00 |
| 7 | Eventuali enti partner | |
| 8 | Requisiti di accesso | Laurea magistrale (o equivalente specialistica o vecchio ordinamento) nei seguenti settori: LM 36, LM 37, LM 38, LM 94; Laurea specialistica LS 104; altre lauree magistrali dell'area Scienze umane e sociali che diano specifiche competenze linguistiche ovvero certificazione linguistica B2 per la lingua prescelta. |
| 9 | Prova di selezione | Non prevista (selezione per titoli) |
| 10 | Sede attività didattica | Dipartimento ISO, Edificio "Marco Polo", Circonvallazione Tiburtina 4, 00185 Roma |
| 11 | Stage | Sono già attivi tirocini presso case editrici, redazioni giornalistiche e festival cinematografici (v. sotto specifiche per ciascuna lingua), enti e istituzioni culturali. |
| 12 | Modalità di erogazione della didattica | mista |
| 13 | Finanziamenti esterni, esenzioni, agevolazioni o riduzioni di quota | no |
| 14 | Contatti Segreteria didattica | Indirizzo Presso Dipartimento ISO, Edificio "Marco Polo", |



| | | |
|--|--|--|
| | | <p>Circonvallazione Tiburtina 4, 00185 Roma Telefono 06.88378051 e-mail mastertraduzione.iso@uniroma1.it</p> |
|--|--|--|

Piano delle Attività Formative

Il Piano formativo è redatto considerando che le attività didattiche frontali e le altre forme di studio guidato o di didattica interattiva devono essere erogate per una durata non inferiore a 300 ore distribuite, di norma, nell'arco di almeno 6 mesi.

Il Piano formativo può prevedere che il Master sia erogato in tutto o in parte utilizzando forme di didattica a distanza o in lingua diversa dall'italiano.

Il numero minimo di Cfu assegnabile ad una attività è 1 e non è consentito attribuire Cfu alle sole ore di studio individuale.

In caso di attività (moduli) che prevedano più Settori Scientifici Disciplinari sono indicati dettagliatamente il numero di Cfu per ognuno di essi.

| Denominazione attività formativa | Obiettivi formativi | Docente | Settore scientifico disciplinare (SSD) | CFU | Tipologia | Verifica di profitto (Se prevista, e modalità) |
|---|--|--------------------|--|-----|----------------------------------|--|
| Modulo I: Italiano per traduttori (per tutti i curricula) | Consolidare la competenza dell'italiano nell'ottica traduttiva, sollecitare la riflessione sull'interferenza linguistica e culturale | Francesco De Renzo | L-LIN/02 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Non prevista Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo II: Teoria della traduzione (per tutti i curricula) | Conoscenza anche in prospettiva diacronica dei percorsi teorici che orientano le pratiche traduttive | Giorgio Milanetti | L-OR/19 | 3 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Non prevista Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo III: Linguistica dei corpora e traduzione (per tutti i curricula) | Conoscenza dei più diffusi sistemi di traduzione automatica e dei principali temi della linguistica dei corpora (parallel corpora per traduttori); acquisizione degli strumenti di base per l'analisi quantitativa e | | L-LIN/12 | 3 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Non prevista Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |

| | | | | | | |
|---|--|------------------|-----------------|---|----------------------------------|--|
| | qualitativa dei dati ottenuti dall'osservazione e utilizzazione dei corpora multilingue. | | | | | |
| Modulo IV: Tecniche di sottotitolatura e traduzione audiovisiva (per tutti i curricula) | Introduzione ai software di sottotitolatura per audiovisivi | Da definire | INF/01 L-ART/06 | 3 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Non prevista Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo V: INGLESE: Traduzione inglese, americana e canadese | INGLESE: Competenze pratiche e teoriche di traduzione letteraria per diverse tipologie testuali (narrativa, teatro, poesia e saggistica) di differenti realtà linguistiche e culturali anglofone. | Fiorella Gabizon | L-LIN/10 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo V: CINESE: Traduzione narrativa contemporanea (VI/A e VI/B); | CINESE: Gestione e produzione di traduzioni dal cinese all'italiano di testi di narrativa contemporanea, con metodologia laboratoriale. | Da definire | L -OR/21 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo V: ARABO: Traduzione letteraria (VI/A e VI/B); | ARABO (A e B): Traduzione letteraria: gestione e traduzione dall'arabo all'italiano di testi letterari (principalmente contemporanei) con metodologia laboratoriale | Ada Barbaro | L -OR/12 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |

| | | | | | | |
|--|---|--|----------|---|----------------------------------|--|
| Modulo V: GIAPPONESE: Traduzione testi: VI/A Tradurre l'umorismo; VI/B: Tradurre i classici scritti e narrati; | GIAPPONESE A: Teoria e pratica della traduzione dell'umorismo, traduzione di testi narrativi e teatrali; B: Teoria e pratica della traduzione di testi classici narrativi e teatrali, anche declamati e costruiti per lo spettacolo. | Matilde Mastrangelo; Luca Milasi | L-OR/22 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo V: PERSIANO: Traduzione letteraria narrativa | PERSIANO: Gestione e produzione di traduzioni dal persiano all'italiano per testi di narrativa contemporanea, con metodologia laboratoriale. | Da definire | L -OR/15 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo V: PORTOGHESE: Traduzione letteraria narrativa | PORTOGHESE: Gestione e produzione di traduzioni dal portoghesi all'italiano per testi di narrativa, con metodologia laboratoriale. | Da definire | L-LIN/09 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo V: FRANCESE: Linguistica contrastiva per la traduzione dal francese all'italiano | FRANCESE: Nozioni teoriche e attività pratico/laboratoriali nell'ambito della traduzione dal francese all'italiano | Oreste Floquet | L-LIN/04 | 3 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |

| | | | | | | |
|--|--|------------------|-----------|---|----------------------------------|--|
| MODULO V – TEDESCO Traduzione assistita in tedesco | TEDESCO: Nozioni teoriche e attività pratico laboratoriali nell'ambito della traduzione assistita dal tedesco all'italiano | Da definire | L-LIN 14 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo VI: INGLESE: Traduzione saggistica e teatro (VII A e VII b) | INGLESE: A: Traduzione di testi teatrali; B: Traduzione specializzata di testi di saggistica (prima parte). | Da definire | L -LIN/10 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo VI: ARABO: Cinema e comunicazione artistica audio - visiva (VIII/A e VIII/B) | ARABO: (A e B): Traduzione e adattamento per attività di sottotitolaggio di materiali audio - visivi. | Da definire | L -OR/12 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo VI: CINESE: Traduzione poetica. | CINESE: Analisi critica degli aspetti stilistici e retorici e dei registri linguistici del testo poetico cinese, per traduzione con metodologia laboratoriale. | Federica Casalin | L -OR/21 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo VI: GIAPPONESE: Traduzione per internet e spettacolo: VII/A: Siti internet per lo spettacolo; VII/B: Traduzione sottotitoli. | GIAPPONESE A: Tradurre, riproporre e mediare siti internet per pubblicità e vendita concerti e spettacoli teatrali; B: Metodologia e tecnica per sottotitolatura dei film giapponesi per circuito italiano. | Marco Del Bene | L -OR/22 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |

| | | | | | | |
|--|---|----------------------------------|-----------|---|----------------------------------|--|
| Modulo VI: PERSIANO: Traduzione letteraria poetica: VII/A : Problemi teorici; VII/B: Guida alla traduzione | PERSIANO: Introduzione teorica e acquisizione di competenze professionali per la traduzione di testi poetici di diversi periodi letterari; aspetti stilistici e retorici e registri linguistici. | Mario Casari; Alessia Dal Bianco | L -OR/15 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo VI: FRANCESE: Tradurre la letteratura contemporanea | FRANCESE: Traduzione letteraria: gestione e traduzione dal francese all'italiano di testi letterari con metodologia laboratoriale | Van Geertruijden Martine Lydie | L-LIN/04 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo VI: PORTOGHESE: Traduzione letteraria II- Poesia | PORTOGHESE: Gestione e produzione di traduzioni dal portoghese all'italiano di testi poetici, con metodologia laboratoriale. | Da definire | L-LIN/09 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| MODULO VI TEDESCO Traduzione Audiovisiva Dal Tedesco | Aspetti della traduzioni audiovisiva: adattamento, doppiaggio, sottotitolaggio, con esercitazioni pratiche | Da definire | L-LIN 14 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo VII: INGLESE: Traduzione cinematografica, audiovisivi e saggistica (VII/A e VII/B) | INGLESE: A: Introduzione alla Audiovisual translation (AVT): adattamento per il doppiaggio, sottotitolazione, voice -over, audiodescrizione per non | Margherita Dore Da definire | L -LIN/10 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |

| | | | | | | |
|--|---|-----------------------------------|----------|---|----------------------------------|--|
| | vedenti; B: Traduzione specializzata di testi di saggistica (prima parte). | | | | | |
| Modulo VII: ARABO: Linguaggio dei media | ARABO: Linguaggio dei media: Acquisizione di competenze professionali nel linguaggio specialistico delle traduzioni dei media arabi (carta stampata e online) con particolare attenzione al lessico economico e politico | Da definire | L -OR/12 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo VII: CINESE: Traduzione giornalistica. | CINESE: Acquisizione di competenze professionali nel linguaggio specialistico della traduzione dei media cinesi (carta stampata e online). | Paolo De Troia Federico Masini | L -OR/21 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo VII: GIAPPONESE: Tradurre i manga (I). | GIAPPONESE: Metodologie e tecniche di traduzione dei manga. | Da definire | L -OR/22 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo VII: PERSIANO: Traduzione giornalistica | PERSIANO: Competenze nel linguaggio specialistico della traduzione dei media iraniani (carta stampata e online), con particolare | Da definire | L -OR/15 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |

| | | | | | | |
|---|--|--------------------------|----------|---|----------------------------------|--|
| | attenzione al lessico economico e politico. | | | | | |
| Modulo VII: FRANCESE: Tradurre il francese giuridico | FRANCESE: Traduzione di testi di ambito giuridico | Da definire | L-LIN/04 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo VII: PORTOGHESE: Traduzione letteraria e altri media | PORTOGHESE: Gestione e produzione di traduzioni dal portoghese all'italiano di testi letterari e di testi veicolati con altri media, con metodologia laboratoriale. | Maria Caterina Pincherle | L-LIN/09 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo VII: TEDESCO Traduzione degli usi scientifici in tedesco (6 CFU) | TEDESCO: Traduzione di testi di ambito scientifico | da definire | L-LIN/14 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo VIII: INGLESE: Traduzione del fumetto | INGLESE: Analisi e traduzione specializzata di fumetti | Da definire | L-LIN/10 | 3 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo VIII: ARABO: Traduzione giuridico-commerciale | ARABO: Competenze professionali sulle tecniche e i linguaggi specialistici per la traduzione di materiali giuridico-commerciali. | Da definire | L-OR/12 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |

| | | | | | | |
|--|---|-------------|----------|---|----------------------------------|--|
| Modulo VIII: CINESE: Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio | CINESE: Acquisizione di nozioni per l'uso professionale di software per la sottotitolatura; strategie e tecniche per la riformulazione del testo orale in testo scritto, dal cinese in italiano. | Da definire | L-OR/21 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo VIII: GIAPPONESE: Traduzione editoriale: IX/A: Tradurre i manga (II); IX/B: Tradurre la pubblicistica culturale. | GIAPPONESE A: Traduzione dei manga in funzione del mercato editoriale italiano. B: Metodologie e tecniche di traduzione dei cataloghi d'arte; traduzione di materiali per organizzazione di eventi. | Da definire | L -OR/22 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo VIII: PERSIANO: Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio | PERSIANO: Acquisizione di nozioni per l'uso professionale di software per la sottotitolatura; strategie e tecniche per la riformulazione del testo orale in testo scritto, e dal persiano in italiano. | Da definire | L-OR/12 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo VIII: FRANCESE: Tradurre il francese dell'economia | FRANCESE: Gestione e traduzione di testi di ambito | Da definire | L-LIN/04 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |

| | | | | | | |
|--|---|----------------------------|-----------|---|----------------------------------|--|
| | economico dal francese all'italiano | | | | | |
| Modulo VIII: PORTOGHESE: Traduzione Editoriale – La Saggistica e Pubblicistica Culturale | PORTOGHESE: Gestione e traduzione di testi saggistici e di pubblicistica culturale dal portoghese all'italiano | Simone Celani | L-LIN/09 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo VIII: TEDESCO: spazio linguistico tedesco e traduzione | TEDESCO: Analisi teorica e esercitazioni pratiche per la traduzione in relazioni alle variazioni nello spazio linguistico tedesco | Sabine E. Koesters Gensini | L-LIN/14 | 3 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo IX: INGLESE: Progetto Sherlock Holmes | INGLESE: Specializzazione nella traduzione del linguaggio della "detection" e prassi laboratoriale in funzione del tirocinio conclusivo. | da definire | L -LIN/10 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo IX: FRANCESE: Tradurre in ambito storico-artistico (turismo, arti, storia) | FRANCESE: Gestione e traduzione di testi di ambito storico-artistico, con riferimento al turismo, alle arti e alla storia | da definire | L-LIN/04 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |

| | | | | | | |
|--|---|---------------------------------|---------------|---|----------------------------------|--|
| Modulo IX ARABO: Tradurre le immagini: fumetto, graphic novel e cultura popolare | ARABO: Analisi, gestione e traduzione di fumetti, graphic novel e testi della cultura popolare. | da definire | L-OR/12 | 3 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo IX CINESE: Tradurre fumetti e graphic novel | CINESE: Analisi, gestione e traduzione di fumetti e graphic novel | da definire | L-OR/21 | 3 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo IX GIAPPONESE: Tradurre l'umorismo II: dalla classicità alla contemporaneità | GIAPPONESE: Teoria e pratica della traduzione dell'umorismo attraverso testi di epoca diversa | da definire | L-OR/22 | 3 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo IX: PERSIANO: Tradurre la letteratura per l'infanzia | PERSIANO: analisi, gestione e traduzione di testi della letteratura per l'infanzia | Mario Casari | L-OR/12 | 3 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo IX: PORTOGHESE: Traduzione e strumenti digitali | PORTOGHESE: Gestione e traduzione di testi attraverso strumenti digitali | Simone Celani | L-LIN/09 | 3 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo IX: TEDESCO: Traduzione letteraria | TEDESCO: analisi, gestione e traduzione di testi della letteraria | Camilla Miglio, Gabriele Guerra | L-LIN/14 | 6 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Non prevista Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |
| Modulo X: Tecniche di scrittura per l'editoria (per tutti i curricula) | Conoscenze professionali e storico-letterarie nell'ambito dell'editoria, redazione di diverse tipologie testuali (dalla redazione di un risvolto alla creazione di un proposal per un libro da tradurre), acquisizione di | da definire | L-FIL- LET/11 | 3 | Lezioni, esercitazioni, seminari | Non prevista Valutazione attraverso giudizio espresso dal docente (sulla base dei risultati conseguiti) |

| | | | | | |
|------------------------|---|-------------------|---|---|--|
| | elementi di scrittura creativa | | | | |
| Tirocinio/Stage | Ulteriori tirocini tn corso di definizione | SSD non richiesto | 6 | ARABO: Società Kinotitles s.r.l. (sottotitoli per film e documentari). CINESE: Rivista settimanale Internazionale (https://www.internazionale.it/) Rivista Settimanale Left (https://left.it/), Il Manifesto, Cina in Italia, Festival del Cinema di Pesaro, Écrans des mondes. GIAPPONESE: Ravenna Nightmare Film Festival (sottotitoli per corto e lungometraggi) (http://www.ravennanightmare.it/), Ottobre Giapponese (rassegna cinematografica e culturale) (https://www.ottobregiappone.se.it/), siti istituzionali INGLESE: Casa editrice Elliot (http://www.elliotedizioni.com/), Casa editrice Rogas (https://www.rogasedizioni.net/), Casa editrice Delos Books (https://www.delosbooks.it/) Casa editrice Aracne (http://www.aracneeditrice.it/) PERSIANO: Società Kinotitles s.r.l. (sottotitoli per film e documentari) Casa editrice Ponte 33 (http://www.ponte33.it/) Rivista settimanale Internazionale (https://www.internazionale.it/) FRANCESE: Centro Culturale Villa Medici, case editrici e altre istituzioni culturali TEDESCO: case editrici, istituzioni culturali, aziende | |
| Altre attività | Seminari di approfondimento su specifiche tematiche | SSD non richiesto | 3 | Seminari tenuti da esperti per approfondimento e supporto dei relativi moduli di insegnamento, convegni ecc... | |
| Prova finale | | SSD non richiesto | 6 | Produzione di un elaborato finale | |

| | | |
|-------------------|-----------|--|
| TOTALE CFU | 60 | |
|-------------------|-----------|--|